

1 m1 ovaj al opet je malo [čudno]
2 Er it's again a bit [strange].
3
4 f3 [Ma ne znam], bilo je
5 [Well I don't know], there were
6
7 [raznih situacija, al nije puno].
8 [different situations, but not many].
9
10 m1 [ovaj nisam nikad nikog] istjero
11 [Er I've never sent out anyone].
12
13 m1 evo zna f2 na ispitima prepisancija bude
14 here f2 knows how people cheat in exams
15
16 [onaj]
17 [er]
18
19 f2 [pa] m1 bio kralj pa [da nije] bilo njega
20 [well] m1 was the king [if it wasn't] for him
21
22 m1 [uh un-]
23 [uh un-]
24
25 m1 ne pazi mislim ono ljudi koriste sve i svašta onaj uh al-
26 no look, I mean really people use all kinds of things er, uh but-
27
28 m1 šta ja znam ono nekako mi ne što ne smijem nego mi -
29 I don't know I mean somehow it's not that I'm not allowed to but I
30
31 u- ono joj sramota me čovječe
32 u- er, I'm ashamed man
33
34 sramota me zbog tvog ponašanja is- ono
35 I'm ashamed for your behaviour is- really.
36
37 m1 [ne znam ne- ka-]
38 [I don't know ne- ka-]
39
40 f2 [sramota me tebe.]
41 [I'm ashamed of you]
42
43 m1 da, kako ti sam ne vidiš da je to mislim sramota uh-
44 yes, how come you don't see yourself that it's a shame uh-
45
46 f3 mmm mhm
47 mmm mhm
48
49 m1 al eto ljudi što ti reće iskorištavaju
50 but that's how it is people as you said
51
52
53
54

1 **[svašta nešto]**
2 *[use everything]*
3
4 **f3** **[e pa] to je, [stvarno iskori-]**
5 *[e] that's, [really, use-]*
6
7 **m1** **[ovaj]**
8 *[er]*
9
10 **f3** **[iskorištavaju, tu dobrotu, tvoju,]**
11 *[using, this goodness, of yours,]*
12
13 **m1** **[na vježbama eto u-]**
14 *[in the tutorials you see u-]*
15
16 **f3** **iskorištavaju.**
17 *they are using.*
18
19 **m1** **kaži**
20 *say*
21
22 **f3** **i znaju biti [pravo] ono nezgodni i bezobrazni.**
23 *and they can be [really] uncomfortable and rude.*
24
25 **m1** **[vo-]**
26 *[vo-]*
27
28 **m1** **=ne znam ima [ljudi]**
29 *=I don't know there are [people]-*
30
31 **f3** **[dode, što] nisam položio**
32 **m1** **ja**
33 *yes*
34
35 **f3** **halo bolan, [kakav je to] na-, izvoli], pogledaj rad.**
36 *hey, [what kind of] wa-, here you are], have a look at you exam.*
37
38 **m1** **[huh]**
39 *[huh]*
40
41 **f2** **[i evo ti] dokaz što nisi položio].**
42 *[and here] is the proof why you didn't pass].*
43
44 **f3** **a što ovo, a što ono.**
45 *and why this, why that.*
46
47 **m1** **i to je [to-]**
48 *and that's [it-]*
49
50 **f3** **[prvo što] moje nije da njemu sve ponovo objašnjavam,**
51 *[firstly], it's not my job to explain to him all over*
52 *again,*
53
54

1 **al ja to uvijek radim,**
2 *but I always do that,*
3
4 **[znači dode] na na vje-, na zapravo [uvid rada]**
5 *[that means he comes] to to tuto-, to actually [exam control]*
6
7 **m1** **[da da]**
8 *[yes yes]*
9
10 **f1** **[konsultacije]**
11 *[consulations]*
12
13 **f3** **ja**
14 *yes*
15
16 **f3** **ja sve, od do, objasnim.**
17 *I explain everything from A to Z.*
18
19 **m1** **ne vidi se mora to**
20 *You don't see it it has to*
21
22 **f3** **znaš**
23 *you know*
24
25 **da vidi, gdje je greška.**
26 *to see, where the mistake is.*
27
28 **a što vako, a što nako**
29 *and why like this, and why like that*
30
31 **pa kad me tako pitaš, haj sad, izadi, ponovo pokucaj, udi, pa**
32 **onda**
33 *well when you ask me like that, come on now, go out, knock on the door*
34 *again, come in, and then*
35
36 **razgovaraj, al na lijep [način]**
37 *talk, but in a nice [way]*
38
39 **m1** **[pa] dobro to dode ono u**
40 *[well] ok it comes so to say in*
41
42 **afektu [nekom] kako ja to nisam uh ž-**
43 *[some] kind of affect, how I didn't uh w-*
44
45 **f3** **[ni-]**
46 *[ni-]*
47
48 **f2** **tu su sve nove neke gene[racije] m-ja znam mi mi nismo smjeli**
49 **profesoru**
50 *these are all some new gene[rations] m- I don't know we we didn't dare*
51 *to*
52 **f3** **[m]**
53 *[m]*
54

1 **f2** [ga pogledat] nisi [smjeo pri]ći kamol
2 [look] at the professor you didn't dare to [come close] to him
3

4 **f3** [isto mi] [aha]
5 [like us] [aha]
6

7 **f2** [ako uđeš] nešto [strah te pokucat]
8 [if you enter] somehow [you're afraid to knock on the door]
9

10 **f3** [jest]
11 [yes]
12

13 **m1** [jedva čekaš] da izadeš [napolje, to je]
14 [You can't wait] to get [out, that's it]
15

16 **f2** [jedva čekaš da izadeš]
17 [you can't wait to get out]
18

19 **f3** [koji smo respekt imali]
20 [what a respect we had]
21

21 **f3** jest
22 Yes
23

24 **f2** imali smo [neko straho-]
25 we had [some awe-]
26

27 **f3** [Ja nijednom] u petcu nisam oti[šla]
28 [I've never] been to the five
29

30 **f2** [straho]poštovanje kontaš
31 [awe] you know
32

32 [mislim evo ja] ovog Seju onaj
33 [I mean here I] this Sejo er
34

35 **f3** [mmmm]
36 [mmmm]
37

38 **f2** eto on je meni evo sad upiso zadnju ocjenu
39 he entered my last mark now
40

41 al ja sad njega kad vidim u gradu ja kažem dobro večer on meni ej
42 desi šta ima
43 but I now when I see him in the city center I say good evening he
44 replies hey how are you how is it going
45

46 [zdravo šta ima nemoj nemoj al ono neko]
47 [hello how is it going don't don't but you know some]
48

49 **m1** [ja ja uvijek od tad]
50 [yes yes always since that time]
51
52
53
54

1 **f2** **ne mogu ja sad [njemu ko da smo mi]**
2 *I can't deal now with [him as if we]*
3

4 **f3** **[Mmm]**
5 *[Mmm]*
6

7 **f2** **čuvali ovce e desi**
8 *were best friends hey where are you*
9

10 **f2** **malte ne i m1 sam [ono z-]**
11 *I almost with m1 too [you know z-]*
12

13 **m1** **[ma-]**
14 *[ma-]*
15

16 **f2** **jedva kažem zdravo naš [nezgodno ti ono]**
17 *I hardly say hello [you feel uncomfortable you know]*
18

19 **m1** **[a ne-]**
20 *[and not-]*
21

22 **f2** **[a kamol ti profesori] neki**
23 *[and not with some of these professors]*
24

25 **m1** **[zavisi od čovjeka znaš kako]**
26 *[It depends on the person you know how]*
27

28 **f2** **kasumović profesor [dode odjelo]**
29 *kasumovic profesor [comes in suit]*
30

31 **f1** **[i mene je strah uć u 5-icu] ja kad ulazim,**
32 *[I'm also afraid of entering the five] when I'm*
33 *entering,*
34

35 **[da mi je sam] da ne moram.**
36 *[I wish only] I wouldn't have to.*
37

38 **m1** **[da]**
39 *[yes]*
40

41 **f2** **[mislím čovjek] ozbiljan dode**
42 *[I mean the man] is serious he comes*
43

44 **[na predavanje i (.) sad (.) da ti njemu] [dodeš]**
45 *[to the lecture and now you go to him]*
46

47 **f3** **[e, pa to je zat što si ti takva] [znaš]**
48 *[well, that's bec- because you are like that] [you know]*
49

50 **f2** **što [sam ja ovo pao]**
51 *why [did I now fail]*
52

53 **f3** **[tako si odgojena]**
54 *[You are raised like that]*

1 **f2** [vako nako, ma nisi smjeo] [ne smiješ ba].
2 [like this and that, you were afraid] [you don't dare].
3
4 **f3** [a nisu, mnogi]
5 [and many are not]
6
7 **m1** [da joj je-]
8 [if she was-]
9
10 **f1** [mene] jedino nervira kad, (.) uhuhuh kad
11 [I'm] only annoyed when, uhuhuh when
12
13 **neko ne želi da uzvрати na pozdrav, to me nervira a uh==**
14 *someone doesn't want to return the greeting, it's annoying me but uh--*
15
16 **f3** **a to, to ima. Pogotovu kod-**
17 *and that, that exists. Especially at-*
18
19 **m1** **u profesora da uh-**
20 *the professors yes uh-*
21
22 **f3** **da**
23 *yes*
24
25 **m1** [ali i-] u tu tu je mislim ajd eventualno [ne čuješ] nekad ono
26 [but i-] here here is I think ok eventually [you don't hear] sometimes
27
28 **f3** [mhmm] [mmm]
29 [mhmm] [mmm]
30
31 **m1** [pa se desi, ali znam znam tu situaciju projd-]
32 [so it can happen] but I know I know this situation pass-]
33
34 **f1** [ne nije da ne čuješ nego fiino, znači [ja tebe]] hoću da-
35 [no it's not that you don't hear but nicely, that means [I] want to-]
36
37 **f3** [mhm]
38 [mhm]
39
40 **f1** **ja te poštujem ho[ću da te pozdravim] (.)**
41 *I respect you [want to greet you] (.)*
42
43 **f3** [poštujem te]
44 [I respect you]
45
46 **f1** [ako te] ja ne pozdravim ja sam
47 [if I] don't greet you I am
48
49 **f3** [jest]
50 [yes]
51
52
53
54

1 **f1** nekulturna, [nisam lijepo] vaspitana [nisam te] pozdravila,
2 *rude, I'm [not well] raised I [haven't] greeted you,*
3
4 **f3** [m m m m]
5 *[m m m m]*
6 **m1** [daj]
7 *[come on]*
8
9 **f1** ako te pozdravim ti okreneš glavu i odeš.
10 *if I greet you you turn your head away and go.*
11
12 **m1** to je to to [je str]ašno aaa
13 *this is this this [is horr]ible aaa*
14
15 **f3** [m m]
16 *[m m]*
17
18 **f1** to je straašno, barem meni.
19 *this is horrible, at least to me.*